

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б.1.В.ОД.10 Письменный перевод второго языка»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы

Программа академического бакалавриата

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2016

1368426

Рабочая программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

наименование кафедры

протокол № 7 от "16" февраля 2016г.

Заведующий кафедрой

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

наименование кафедры

В.Е. Щербина

подпись

В.Е. Щербина

расшифровка подписи

Исполнители:

Доцент

должность

Л.А. Пасечная

подпись

Л.А. Пасечная

расшифровка подписи

должность

подпись

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

код наименование

И.А. Солодилова

личная подпись

И.А. Солодилова

расшифровка подписи

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки

личная подпись

Н.Н. Грицай

Н.Н. Грицай

расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета

личная подпись

Т.В. Сапук

Т.В. Сапук

расшифровка подписи

№ регистрации _____

© Пасечная Л.А., 2016

© ОГУ, 2016

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения модуля: формирование у студентов базовых и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков письменного перевода, позволяющих успешно решать профессиональные задачи и осуществлять профессиональную деятельность в качестве письменного переводчика.

Задачи:

- овладеть знаниями сущности процесса письменного перевода на различных этапах его реализации, видов письменного перевод, основных способов достижения эквивалентности;
- овладеть методикой письменного перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе, компьютерных сетях, предпереводческий анализ текста, редактирование текста;
- овладеть основными приемами перевода;
- сформировать практические навыки и умения письменного перевода текстов различных жанров;
- уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации;
- овладеть умениями оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам (модулям) вариативной части блока 1 «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б.1.В.ОД.3 Теория перевода*

Постреквизиты дисциплины: *Б.1.В.ОД.2 Основы теории первого иностранного языка*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
<p>Знать: сущностные характеристики электронного ресурса, электронного словаря</p> <p>Уметь: работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач</p> <p>Владеть: навыками сбора, анализа, комментирования языковых фактов с помощью электронных ресурсов</p>	ОПК-13 способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
<p>Знать: теоретическое основание предпереводческого анализа текста (ПАТ); основные цели и задачи, этапы и алгоритм ПАТ; жанрово-стилистическую классификацию текстов и языковые особенности текстов различных типов; тема-рематическое членение предложения; основные переводческие трансформации.</p> <p>Уметь: собрать общую информацию о тексте; определить основную идею и жанрово-стилистическую принадлежность текста; разделить текст на</p>	ПК-7 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
<p>семантические блоки и выделить тему и рему; определить коммуникативную и прагматическую функцию текста; спрогнозировать целевую аудиторию; определить основные трудности перевода текста и возможные трансформации; определить переводческую стратегию с учётом параметров текста.</p> <p>Владеть: навыками ПАТ, включая поиск информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; способностью оценивать результаты собственного ПАТ и корректировать его для достижения наибольшей эффективности.</p>	
<p>Знать: методику технической и психологической подготовки к выполнению разных типов перевода; наиболее авторитетные словари (включая электронные), справочно-информационные базы, электронные ресурсы, поисковые системы; типы и принципы поисковых запросов.</p> <p>Уметь: составлять тезаурусы и глоссарии; пользоваться широким набором поисковых систем, словарей (включая электронные), справочно-информационных баз, электронных ресурсов; формулировать поисковые запросы и использовать поисковый и инструментальный и справочный аппарат; использовать подготовку к переводу в профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть: стандартными методиками и навыками поиска информации в разных типах источников; разными видами чтения; навыками лингвистической и психологической подготовки к переводу; способностью оценивать уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования.</p>	<p>ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>
<p>Знать: лингвокультурологические, прагматические и нормативные аспекты перевода; понятия и типы эквивалентности и адекватности; основные способы достижения эквивалентности в переводе; общие принципы перевода грамматических и лексических единиц; основные способы и стратегии перевода и переводческие трансформации.</p> <p>Уметь: применять основные способы и стратегии перевода и переводческие трансформации перевода; осуществлять перевод с соблюдением норм эквивалентности и других нормативных требований для достижения максимального коммуникативного эффекта; анализировать перевод для выявления и исправления переводческих ошибок; осуществлять редактирование перевода.</p> <p>Владеть: различными приемами, способами и стратегиями перевода; способами достижения эквивалентности и адекватности в переводе.</p>	<p>ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>
<p>Знать: типы письменного перевода и специфику осуществления каждого типа письменного перевода; особенности перевода грамматических форм; общие принципы перевода лексических единиц; особенности перевода текстов разных жанров; основные приемы и принципы осуществления письменного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка.</p> <p>Уметь: осуществлять письменный перевод текстов разных типов, выполняя требования лексической, грамматической, синтаксической и стили-</p>	<p>ПК-10 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
стической эквивалентности; уметь осуществлять прагматическую адаптацию текста. Владеть: навыком самостоятельного письменного перевода текстов разных типов с соблюдением требований эквивалентности на всех уровнях языка; навыками грамотного редактирования своих и чужих переводов, доказательной критики и оценки предлагаемых вариантов, реферирования и аннотирования текстов на ПЯ и ИЯ; навыками составления переводческого комментария.	
Знать: различные текстовые редакторы для оформления теста перевода; специфические возможности использования различных текстовых редакторов для оформления теста перевода; приемы редактирования и форматирования текста в различных текстовых редакторах. Уметь: использовать различные текстовые редакторы для создания, просмотра, форматирования и редактирования разных типов текстов. Владеть: навыками редактирования и форматирования разных типов текстов; навыками внедрения в текст сторонних объектов (шрифтов, таблиц, формул, графиков, фотографий, изображений, диаграмм).	ПК-11 способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единиц (144 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов		
	5 семестр	6 семестр	всего
Общая трудоёмкость	72	72	144
Контактная работа:	34,25	34,25	68,5
Практические занятия (ПЗ)	34	34	68
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25	0,5
Самостоятельная работа: - выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ); - подготовка к практическим занятиям; - подготовка к рубежному контролю и т.п.)	37,75	37,75	75,5
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	зачет	зачет	

Разделы дисциплины, изучаемые в 5 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Понятие перевода, его виды. Аспекты анализа текста и перевод	12		4		8
2	Медицина	20		10		10
3	Экология. Климат.	20		10		10

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
4	Экономика	20		10		10
	Итого:	72		34		38

Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
5	Право	26		12		14
6	Политика	26		12		14
7	Техника	20		10		10
	Итого:	72		34		38
	Всего:	144		68		76

4.2 Содержание разделов дисциплины

1 Понятие перевода, его виды. Аспекты анализа текста и перевод

Перевод как текст. Требования к тексту перевода. Стратегия перевода. Типы текста. Виды информации в тексте оригинала. Переводческие трансформации как инструмент оптимального переводческого решения. Типы переводческих трансформаций. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.

2 Медицина

Тематика текстов. Глобальные проблемы здравоохранения. Причины ожирения и его последствия. Хронические заболевания: диабет, туберкулез. Профилактика инфекционных заболеваний. Современные методы лечения.

Виды текстов. Информационно-терминологические тексты: научные и научно-популярные тексты

Лексико-грамматические и стилистические трудности перевода научных текстов. Перевод специальных слов и общенаучной лексики. Особенности работы с профессиональным жаргоном.

3 Экология. Климат

Тематика текстов. Современные экологические проблемы. Парниковый эффект. Опасность атомных электростанций. Климатические зоны. Изменение климата. Природные катастрофы.

Виды текстов. Информационно-терминологические тексты: научные и научно-популярные тексты. Энциклопедические тексты.

Особенности перевода текстов природоохранной тематики. Перевод надписей, знаков и объявлений. Перевод безэквивалентной лексики.

4 Экономика

Тематика текстов. Рыночная экономика и ее элементы: спрос, предложение, конкуренция. Цена и ценообразование. Деньги, валюта. Виды товаров. Торговля. Экономические кризисы. Безработица.

Виды текстов. Информационно-экспрессивные тексты: деловое письмо, информационная журнальная статья, реклама.

Разновидности делового письма. Коммуникативное задание текста делового письма и его структура. Языковые средства передачи объективной информации: формулы вежливости; термины; цифры, сокращения; титулы, звания, должности. Структура рекламного текста. Виды информации в рекламе и средства ее перевода.

5 Право

Тематика текстов. Законодательство и правосудие. Конституция – основной закон. Основные права и свободы человека и гражданина. Криминалистика и преступность. Виды преступлений и наказание.

Виды текстов. Предписывающие тексты: законодательные тексты. Научно-публицистические тексты.

Характерные признаки и предназначение инструкций. Юридические термины и устойчивые обороты речи, принятые в юриспруденции. Виды информации в договорных текстах. Правила перевода текстов документов.

6 Политика

Тематика текстов. Государственное устройство. Выборы. Отношения между Россией и Европой. ВТО. Безвизовый режим. Проблема мигрантов.

Виды текстов. Информационно-экспрессивные тексты: информационная журнальная статья, научно-публицистические тексты.

Разновидности газетных и журнальных текстов. Специфика газетно-журнального информационного текста. Проблема перевода клише, фразеологизмов и скрытых цитат. Передача авторской оценки.

7 Техника

Тематика текстов. Наземный и воздушный транспорт. Строение автомобиля. Двигатель внутреннего сгорания. Марки и модели автомобилей. Международные автомобильные салоны. Авиация. Реактивные самолеты. Аэробус А-380. Вертолеты. Из истории авиации.

Виды текстов. Информационно-терминологические тексты: научно-популярные и научно-технические тексты. Информационно-экспрессивные тексты: информационная журнальная статья.

Понятие термина и терминологии. Типологические признаки научного и научно-технического текста. Языковые средства оформления когнитивной информации в научном и научно-популярном тексте. Эмоциональная информация учебного текста. Характеристика энциклопедического текста.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1-2	1	Понятие перевода, его виды. Аспекты анализа текста и перевод	4
3-7	2	Медицина	10
8-9	3	Экология	4
10-12	3	Климат	6
13-17	5	Экономика	10
18-23	6	Право	12
24-29	7	Политика	12
30-34	8	Техника	10
		Итого:	68

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Гуляева И.В. Практикум по переводу: учебное пособие по устному и письменному переводу / И.В. Гуляева, Л.В. Егорочкина, Л.А. Пасечная, В.Е. Щербина; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2012. – 272с.
2. Стрельцов, А.А. Научно-технические тексты: от понимания к переводу / А.А. Стрельцов. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2012. – 398 с.

5.2 Дополнительная литература

- 1 Латышев, Л. К. Технология перевода [Текст] : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / Л. К. Латышев .- 4-е изд., стер. - Москва : Академия, 2008. - 320 с. : ил.. - (Высшее профессиональное образование). - Библиогр.: с. 312-313. - Предм. указ.: с. 314. - ISBN 978-5-7695-5251-9.
- 2 Брандес, М. П. Переводческое реферирование [Текст] : немецкий язык: практикум / М. П. Брандес . - М. : КДУ, 2008. - 368 с - ISBN 978-5-98227-302-4.
- 3 Kussman, Paul Verstehen und Uebersetzen [Текст] : Ein Lehr- und Arbeitsbuch / Paul Kussman.- 2. Aufl. - Tuebingen : Francke, 2010. - 200 S. - (narr studienbuecher). - Нанем. яз. - Anhang: S. 203 - 217. - ISBN 978-3-8233-6542-6.
- 4 Diskurs und Terminologie beim Fachuebersetzen und Dolmetschen = Discourse and Terminology in Specialist Translation and Interpreting [Текст] ; Herausgegeben von Julian Maliszewsky. - Frankfurt am Main : Peter Lang, 2010. - 198 S. - (Posener Beitrage zur Germanistik). – На нем. и англ. яз - ISBN 978-3-631-60053-

5.3 Периодические издания

1 GEO

- 2 Spiegel
- 3 Autozeitung
- 4 Fluter: Magazin der Bundeszentrale für politische Bildung.

5.4 Интернет-ресурсы

- <http://www.translators-union.ru/> - Союз переводчиков России;
- <http://apchuzhakin.narod.ru/> - Мир перевода;
- <http://www.bakanov.org/> - Школа перевода В. Баканова;
- <http://www.lingvo-online.ru/> - Онлайн-словарь AbbyLingvo.

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

Лицензионное программное обеспечение

Операционная система Microsoft Windows
Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, PowerPoint)

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:
 - Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.
 - Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.
2. Электронные словари и переводчики:
 - Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.
 - Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:

- <http://inion.ru/> - Крупнейший в России комплекс библиографических баз данных по гуманитарным и социальным наукам, который ведется с 1980 года. В БД включаются аннотированные описания книг и статей из журналов и сборников на 140 языках мира, поступающих в библиотеку ИНИОН. На сервере ИНИОН предоставляется свободный доступ к нескольким сводным каталогам, отражающим поступление литературы за определенные периоды времени (1993-1995, 1996-1998, 1999-2000 годы).
- <https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic> (доступ открыт из сети университета) - Крупнейшая база аннотаций и цитируемости рецензируемой научной литературы со встроенными инструментами мониторинга, анализа и визуализации научно-исследовательских данных.
- <http://apps.webofknowledge.com/> - (доступ открыт из сети университета) Пакет наукометрических ресурсов компании Thomson Reuters. Цитатные базы данных Web of Science включают списки

всех библиографических ссылок, встречающихся в научных публикациях: статьях, материалах конференций, семинаров, симпозиумов.

- <https://search.proquest.com/> - ProQuest Dissertations & Theses - самая полная в мире база данных докторских и магистерских диссертаций, защищенных в университетах 80 стран мира по всем отраслям знаний. Ежегодно добавляется 80 тыс. новых работ (доступ открыт из сети университета).

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой подключенной к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.

К рабочей программе прилагаются:

- Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине;
- Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

Дополнения и изменения к рабочей программе дисциплины
«Б.1.В.ОД.10 Письменный перевод второго языка»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
код и наименование

Направленность: Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)

Год набора 2016

Дополнения и изменения к рабочей программе на 2017 / 2018 учебный год рассмотрены и утверждены на заседании кафедры

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка
наименование кафедры

протокол № 8 от "21" февраля 2017г.

Заведующий кафедрой

НФ и МПНЯ

наименование кафедры




подпись

В.Е. Щербина

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий отделом комплектования Научной библиотеки ОГУ


личная подпись

Н.Н. Грицай
расшифровка подписи

дата

Уполномоченный по качеству факультета (института)


личная подпись

Сапух Т.В.
расшифровка подписи

дата

В рабочую программу вносятся следующие дополнения и изменения:

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины¹

5.2 Дополнительная литература

Практикум по переводу речей и интервью: учебное пособие по устному и письменному переводу / И.В. Гуляева, Л.А. Пасечная, О.М. Снигирева, В.Е. Щербина; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2016. – 139 с. [Электронный ресурс]
http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/9706_20160302.pdf

¹ Этот раздел является обязательным для актуализации для второго и последующих курсов каждого года набора

Дополнения и изменения к рабочей программе дисциплины

«Б.1.В.ОД.10 Письменный перевод второго языка»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
код и наименование

Направленность: Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)

Год набора 2016

Дополнения и изменения к рабочей программе на 2018 / 2019 учебный год рассмотрены и утверждены на заседании кафедры

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка
наименование кафедры

протокол № 7 от "15" февраля 2018г.

Заведующий кафедрой

НФ и МПНЯ

наименование кафедры



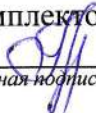
подпись

В.Е. Щербина

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий отделом комплектования Научной библиотеки ОГУ


личная подпись

Н.Н. Грицай

расшифровка подписи

дата

Уполномоченный по качеству факультета (института)


личная подпись

Сапух Т.В.

расшифровка подписи

дата

В рабочую программу вносятся следующие дополнения и изменения:

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины¹

5.2 Дополнительная литература

Гуляева, И.В. Г 94 Практикум по переводу: методические указания для самостоятельной работы студентов / И.В. Гуляева, Л.А. Пасечная; Оренбургский гос. ун-т – Оренбург: ОГУ, 2017. – 78 с. [Электронный ресурс] http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/32937_20170124.pdf

5.4 Интернет-ресурсы

1. <http://unitechbase.com/mod/page/view.php?id=948> – массовый открытый онлайн-курс общей технической подготовки лингвистов-переводчиков Информационной системы «Юнитех»

¹ Этот раздел является обязательным для актуализации для второго и последующих курсов каждого года набора

2. <http://unitechbase.com/mod/page/view.php?id=951> – массовый открытый онлайн-курс «Проектное управление в переводческой деятельности» Информационной системы «Юнитех»
3. <http://unitechbase.com/mod/page/view.php?id=1429> – массовый открытый онлайн-курс «Правовые основы переводческой деятельности» Информационной системы «Юнитех»
4. http://elearn.rudn.ru/courses/teoriia_perevoda/ - массовый открытый онлайн-курс «Теория перевода» Российского университета дружбы народов